

# 基于学习领域课程理论的高职商务英语翻译课程 开发研究

陈卓

(湖南水利水电职业技术学院 经济管理系, 湖南 长沙 410131)

**摘要** 当前高职院校商务英语翻译(笔译)课程普遍根据学科体系设计学习目标及内容,其内容与实际相脱节。该文针对这一现象,依据学习领域课程理论,结合工作实际,对高职国际贸易专业商务英语翻译课程进行设计开发,通过岗位任务与典型工作任务调研和职业能力分析,确定其学习目标和学习内容,设计其学习情境和教学过程。

**关键词** 学习领域;课程开发;商务英语翻译

中图分类号 G712.304;H315.9

文献标志码 A

文章编号 1672-738X(2016)04-0037-04

DOI:10.13947/j.cnki.yzyxb.2016.04.011

## Research of Development of the Business English Translation Curriculum in Higher Vocational Colleges Based on Learning Field Curriculum Theory

CHEN Zhuo

(Economic Management Department, Hunan Technical College of Water Resources and Hydropower, Changsha, Hunan 410131)

**Abstract** As for the curriculum of business English translation (written translation) in higher vocational colleges, generally, their learning objectives and contents was designed in accordance with the discipline system, which was often separated from practice. Therefore, business English translation curriculum for the international trade major was designed to develop in this paper based on the learning field curriculum theory. We investigated typical post and work task and analyzed professional abilities, aiming at confirming learning goals and contents and designed its learning situation and process.

**Key words** learning field; curriculum development; business English translation

商务英语翻译课程(本文限于笔译)是高职商务英语课程的重要组成部分,目前大多数开设该课程的高职院校仍强调语言知识和翻译理论的学习,课程内容往往与实际工作脱节,没有体现职业性特点,学生积极性和学习效果都不高。

学习领域是德国职业教育学界针对职业教育的特点,在课程结构上摒弃了学科结构系统化的原则,按照“工作过程系统化”思想提出的课程理论,是职业教育课程理论与开发的一个革命性的尝试<sup>[1]</sup>。

因此,笔者结合教学实际,对所担任的高职国际贸易专业商务英语翻译课程进行学习领域课程开发,从而使课程能够紧贴工作实际,提高学生的学习效果。

### 1 学习领域课程开发的理论基础

学习领域是一个由学习目标表述的主题学习单元,它由能力描述的学习目标、任务陈述的学习内容和总量给定的学习时间3个部分构成<sup>[2]</sup>。巴德和谢费尔认为:学习领域是建立在教学论上、由职业院校实施的学习行动领域,它包括实现该教育职

收稿日期:2016-06-06

基金项目:湖南省“十三五”教育规划课题“基于ESP需求分析的高职英语课程改革研究”(XJK016CZY051);院级课题“高职专业英语学习领域课程开发研究”(JY1407)。

作者简介:陈卓(1983-),女,湖南益阳人,外国语言文学讲师,教育学硕士。主要研究方向:职业英语课程与教学。

业培养目标的全部学习任务,通过行动导向的学习情境使其具体化<sup>[3]</sup>。这里教育职业可以视为高职院校设置的专业。学习领域课程方案开发的基本思路,是由教育职业相关的职业行动体系中的全部职业“行动领域”导出相关的“学习领域”,再通过适合教学的“学习情境”使之具体化,整个过程可以简述为“行动领域-学习领域-学习情境”<sup>[4]</sup>。

学习领域课程开发包含两个层面的内容:一是宏观层面的框架教学计划制定。以高职商务英语翻译为例,首先通过教师与外贸企业实践专家交流和论证,从职业工作过程中分析提炼出商务英语翻译从业者的职业能力需求和典型工作任务,再结合学校实际教学条件、学生的知识水平,合理确定学习目标和内容;二是微观层面的学习情境设计。根据学习内容,设计合理的学习情境是学习领域课程成功与否的关键,只有设计出合理的场景,使学生在过程中感受实际工作状态和职场氛围,才能实现学习领域的学习目标。

## 2 基于学习领域的商务英语翻译课程开发

基于学习领域高职商务英语翻译课程开发的具体步骤主要包括:岗位任务与典型工作任务调研、职业能力分析、确定学习目标和学习内容、学习情境设计、教学过程设计等5个环节。其中,岗位任务与典型工作任务调研属于“行动领域”的内容,职业能力分析、确定学习目标和学习内容属于“学习领域”的内容,学习情境设计、教学过程设计属于“学习情境设计”的内容。

### 2.1 岗位任务与典型任务调研

具体方法是组织教师到学生就业较多的外贸企业开展调研,采用座谈会、问卷调查的形式,了解国际贸易专业毕业生在外贸企业从事的主要岗位,然后,教师和企业实践专家共同归纳总结岗位工作中需完成的典型翻译工作。通过调研,笔者整理出本学院国际贸易专业毕业生在外贸企业中从事与商务英语翻译相关的2个主要岗位和3类典型工作任务(见表1)。

表1 商务英语翻译课程的岗位任务和职业能力要求

职业岗位	典型工作任务	职业能力		
		专业能力	社会能力	方法能力
1.商务助理 2.外贸业务员	1.公司宣传资料的翻译 2.外贸信函撰写与翻译 3.简单商务文件的翻译	1.了解英汉双语的语言差异和文化差异 2.掌握商务英语翻译基本的理论知识及翻译方法和技巧 3.能翻译简单的公司介绍 4.能翻译常见的商品描述 5.能翻译简单的广告语 6.能翻译基本的商务信函 7.能翻译基本的商务合同	1.具有良好的职业道德 2.具有细致认真的工作态度 3.具有跨文化交际能力 4.具有团队合作意识	1.具备自主学习、独立工作、自我检查与评价的能力 2.具有查找资料,分析问题与解决问题的能力 3.具有协作反思,判断评价的能力

### 2.2 职业能力分析

职业能力包括专业能力、社会能力和方法能力<sup>[5]</sup>,这一环节由教师和企业实践专家协作完成,对应工作岗位和典型工作任务提炼出学生通过课程学习应该具备的职业能力。对于翻译岗位或者翻译工作来说,专业能力包括学生将来完成工作任务必备的7个方面的知识和技巧,而社会能力、方法能力则是学生未来职业发展和个人成长的基础,亦是翻译课程学习中必备的培养项目。

### 2.3 确定学习目标和学习内容

学习目标是指学生通过课程学习后应掌握

的知识与能力的总和,不仅是专业知识,也包括学生方法能力的要求,学习目标的制定应结合学生知识水平和学校实际教学条件。传统的商务英语翻译课程的学习内容是按照学科体系而确定的,主要内容强调语法、词汇和翻译技巧,学生很难将与工作情境无关或关联不大的知识与实际工作过程结合,因此,若需将理论知识转化为职业能力,则学习内容应密切结合典型工作任务和专业能力,确定商务英语翻译学习目标和学习内容(见表2)。

表 2 商务英语翻译学习领域	
学习领域:商务英语翻译	第 2 学年 基准学时:48 学时
目标描述:	
1.学生了解英汉双语的语言差异和文化差异	
2.学生掌握商务英语翻译基本的理论知识及方法	
3.学生能够熟练翻译简单的公司介绍	
4.学生能够熟练翻译常见的商品描述	
5.学生能够熟练翻译简单的广告语	
6.学生能够熟练翻译基本的商务信函	
7.学生能够熟练翻译基本的商务合同	
8.学生学会自主学习、独立解决问题和自我评价	
9.学生学会团队合作学习、具备协作反思和判断评价	
学习内容:	
1.英汉语言差异和文化差异	
2.商务英语翻译基本的理论知识	
3.常用商务英语翻译方法	
4.简单的公司介绍翻译	
5.常见的商品描述翻译	
6.简单的广告语翻译	
7.基本的商务信函翻译	
8.基本的商务合同翻译	

表 3 商务英语翻译学习情境划分(总计 40 学时)		
学习情境	学习内容	学时
学习情境 1	公司介绍翻译	12 学时
学习情境 2	商务信函翻译	14 学时
学习情境 3	商务合同翻译	14 学时

学习情境:公司介绍翻译		学时:12
学习目标		
1. 掌握英汉公司介绍的相关知识		
2. 掌握公司简介、产品描述、广告词的翻译技巧		
学习内容		教学方法及建议
1. 公司简介	1.项目教学法 2.学生分成小组,分别完成某公司的简介、产品介绍、产品广告翻译 3.通过自评、互评和教师点评对译文和翻译过程进行分析评估,总结经验,改进不足之处	
2. 产品描述		
3. 产品广告		
工具与媒体	学生已有基础	教师所需执教能力
1.多媒体教学设备	1. 了解英汉双语的语言差异和文化差异 2. 掌握商务英语翻译的基本知识和常用方法	1.了解学生的英语能力基础
2.教学课件		2. 能够通过教学情境让学生学会公司介绍翻译的常用表达方法和常用词汇
3.课外阅读资料		3.能够引导、评价、解答学生在分组学习过程中遇到的问题
4.网络教学资源		

图 1 “公司介绍”翻译学习情境

2.4 学习情境设计

学习情境设计是学习领域课程开发的关键环节,有利于学生构建知识的场景和情境,使其在真实或模拟情境下进行实践,进而达到学习领域的能

力目标<sup>⑥</sup>。笔者根据学校的实际教学条件,按照由简至难的认知规律,8 学时的翻译基本理论知识授课结束后,将剩下 40 学时商务英语翻译课程内容设计为 3 个学习情境(见表 3)。每个学习情境的描述

包括:学习情境的名称、学时、学习目标及内容、教学方法及建议、工具与媒体、学生已有基础和教师所需执教能力(见图 1)。

2.5 教学过程设计

教学过程是学习情境的具体实施,按照学习领域课程理论的要求,教师应以“咨询(信息)、计划

(决策)、实施、检查、评估”等方式来开展教学,常用的教学方法有案例教学法、角色扮演教学法、项目教学法和引导教学法等。商务英语翻译教学主要采用项目教学法,将教学内容设计成不同翻译项目,让学生在教师指导下,在完成项目的过程中构建翻译知识,同时学会团队协作和自我评估(见表 4)。

表 4 “公司产品介绍”翻译教学过程设计

步骤	内容设计	教师	学生
确定项目任务 (咨询)	在完成公司产品介绍常用表达方式、专业术语、翻译技巧的教学后,让学生完成由校企合作公司提供的指定产品的产品介绍翻译	主导、设计	理解任务
划分项目小组	将全班同学划分为若干小组,每组 4 人左右,鼓励自愿组合	协调、引导	执行
制定项目计划 (计划)	在规定时间内,由学生自行制定公司产品介绍翻译的工作计划	协调、引导	组内研讨
实施计划 (实施)	小组成员分头查阅同类产品的英文介绍资料,合作完成指定产品英文介绍撰写	协调、引导	分组独立完成
检查和评估 (检查、评估)	由各小组展示各自完成的产品介绍,并介绍完成项目的经验,然后各小组分别评价其他小组的完成情况,最后由教师对全班项目完成过程进行点评,对优秀作品、表现突出的项目小组和个人进行表扬和鼓励	指导、检查、评价	客观评价自己和同学,取长补短

3 结语

基于学习领域开发的高职商务英语翻译课程,打破了传统学科体系课程的束缚,教学内容和情境设计密切联系岗位,紧贴实际工作任务,能大大提高学生学习积极性,树立其自主学习和团队合作意识,深受学生欢迎。但由于受大班授课方式的影响,目前高职商务英语课程教学效果并不理想,但其对高职其它 ESP 课程开发具有一定的借鉴作用。

4 参考文献

[1] 姜大源,吴全全.当代德国职业教育主流教学思想研究[M].北京:清华大学出版社,2007.

[2] 严中华.职业教育课程开发与实施[M].北京:清华大学出版社,2009.  
[3] 姜大源,吴全全.德国职业教育学习领域的课程方案研究[J].中国职业技术教育,2007(2):50.  
[4] 徐国庆.职业教育课程论[M].上海:华东师范大学出版社,2008.  
[5] 刘亚珍.高职院校行业英语课程设置研究及实践[J].职业技术教育,2014(11):38-41.  
[6] 杨修平.高职行业英语项目课程开发的实践策略——以“机电行业英语”课程为例[J].职业技术教育,2015(20):8-12.

(责任编辑:李进)